Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | dodał i to do wszystkich i zamknął Jana w strażnicy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dodał do tego wszystkiego i to, (że)\* zamknął Jana w więzieniu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dołożył i to do wszystkich [i] zamknął Jana w strażnicy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | dodał i to do wszystkich i zamknął Jana w strażnicy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dodał do tego wszystkiego i to, że osadził Jana w więzieniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dodał do wszystkiego i to, że wtrącił Jana do więzienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przydał i to nade wszystko, iż wsadził Jana do więzienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przydał też to nad wszytko i zamknął Jana w ciemnicy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dodał do tego wszystkiego i to, że zamknął Jana w więzieniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przydał do wszystkiego i to, że wtrącił Jana do więzienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | do tego wszystkiego dodał i to, że zamknął Jana w więzieniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dodał do nich i to, że wtrącił Jana do więzienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | do całego zła dodał jeszcze to: zamknął Jana w wiezieniu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | do których Herod potem dodał jeszcze jeden: wtrącił Jana do więzienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dorzucił i to do wszystkich: zamknął Jana w więzieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | до всього додав ще й те, що замкнув Івана до в'язниці. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | dołożył do istoty i to właśnie (:) zależnie na wszystkich sprawach (:) z góry zamknął na klucz Ioannesa w strażnicy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dołożył do wszystkich i to, że zamknął Jana w więzieniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wobec tego Herod dodał do tamtych rzeczy i to, że zamknął Jochanana w więzieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | do wszystkich tych czynów dodał jeszcze ten: zamknął Jana w więzieniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W późniejszym czasie król jeszcze dalej posunął się w swoim grzechu i uwięził Jana. |

1. 1) Brak że, <x>490 3:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:24</x>; <x>470 1:1-17</x> [↑](#footnote-ref-3)